

*Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:*

<https://stuservis.ru/esse/35828>

**Тип работы:** Эссе

**Предмет:** Переводоведение

-

Во-первых, в случае перевода узкоспециализированных текстов всегда есть возможность обратиться к профессиональным словарям, иногда к нескольким, чтобы грамотно и точно сформулировать специальные термины. Это сложно сделать при устном переводе, так как отсутствует необходимое время и нужно подобрать правильное определение из знаний, имеющихся у переводчика в голове.

Во-вторых, при письменном переводе есть определенное время на размышления и формулировку предложений, когда в случае устного перевода это время достаточно ограничено. В связи с этим при письменном переводе по мнению автора эссе существует меньший риск сделать ошибку, чем в устном, ведь можно неправильно услышать говорящего, вовремя не сформулировать мысль, особенно касательно специальных выражений, пословиц, поговорок, ведь нужно перевести их так, чтобы было понятно людям с другим менталитетом, культурой, другим кругозором, что говорящий имеет в виду.

Устный же перевод, в отличие от письменного, по мнению автора эссе, является более быстрым и в связи этим более трудным. Переводчику на месте необходимо грамотно, четко и быстро переводить речь говорящего. При том что речь может быть с акцентом в зависимости от национальности. Один раз мне приходилось переводить речь японского бизнесмена на технической конференции и представляло определённую дружность как раз четко понять, что говорит автор речи, так как часть звуков просто проглатывались, часть

-

*Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:*

<https://stuservis.ru/esse/35828>